Организация Объединенных Наций S/2012/357

Совет Безопасности

Distr.: General
24 May 2012
Russian
Original: English

Письмо Генерального секретаря от 23 мая 2012 года на имя Председателя Совета Безопасности

Имею честь препроводить ходатайство от лица правительства Ливии в соответствии со статьей 19 Статута Международного уголовного суда (Ходатайство)* и решение о дальнейших действиях в связи с «ходатайством от лица правительства Ливии в соответствии со статьей 19 Статута» (Решение) по делу *Прокурор против Саифа аль-Ислама Каддафи и Абдуллы ас-Сенусси*, которые были переданы мне Секретарем Суда (см. приложение).

Палата предварительного производства I вынесла указанное решение 4 мая 2012 года, отметив, что в соответствии со статьей 19(3) Римского статута и правилами 59(1) и (3) Правил процедуры и доказывания Совет Безопасности может представить замечания по этому ходатайству до 4 июня 2012 года.

Секретарь в соответствии со статьей 17(1) договорного Соглашения о взаимоотношениях между Международным уголовным судом и Организацией Объединенных Наций представляет это решение и ходатайство правительства Ливии для дальнейшего препровождения Совету Безопасности.

(*Подпись*) **Пан** Ги Мун

* С текстом можно ознакомиться в Секретариате.

12-35089 (R) 190612 200612

Просьба отправить на вторичную переработку

Приложение

Имею честь направить настоящим для дальнейшего препровождения Совету Безопасности Организации Объединенных Наций два документа по делу *Прокурор против Саифа аль-Ислама Каддафи и Абдуллы ас-Сенусси*:

a) «Ходатайство от лица правительства Ливии в соответствии со статьей 19 Статута» (ICC-01/11-01-130-Red) от 1 мая 2012 года и публичные приложения к нему A, B, G, H, J, K*.

b) Решение о дальнейших действиях в связи с «ходатайством от лица правительства Ливии в соответствии со статьей 19 Статута» (ICC-01/11-01-134), вынесенное Палатой предварительного производства I 4 мая 2012 года (Решение) (см. добавление).

Документы препровождаются в соответствии с правилами 59(1) и 59(2) Правил процедуры и доказывания, статьей 17(1) Соглашения о взаимоотношениях между Международным уголовным судом и Организацией Объединенных Наций и во исполнение решения, вынесенного 4 мая 2012 года.

Хотел бы обратить Ваше внимание на тот факт, что Палата предложила Совету Безопасности представить свои замечания по протесту в отношении приемлемости к 4 июня 2012 года.

При наличии у соответствующих сотрудников Организации Объединенных Наций каких-либо вопросов или для целей препровождения вышеупомянутых замечаний им предлагается обращаться к г-ну Александру Ходакову, специальному советнику Секретаря по внешним связям и сотрудничеству, по электронной почте (alexander.khodakov@icc-cpi.int) или по телефону (+31 70 515 8662) и г-же Анн-Орор Бертран, советнику по вопросам сотрудничества, Канцелярия Секретаря, по электронной почте (anneauroe.bertrand@icc-cpi.int) или по телефону (+31 70 515 8202).

(*Подпись*) Сильвана **Арбиа**
Секретарь

* С текстом можно ознакомиться в Секретариате.

Добавление

Международный уголовный суд

[Подлинный текст на английском языке]

№: ICC-01/11-01/11
Дата: 4 мая 2012 года

ПАЛАТА ПРЕДВАРИТЕЛЬНОГО ПРОИЗВОДСТВА I

В составе: судья Сильвия Фернандес де Гурменди, председательствующий судья
судья Ханс-Петер Кауль
судья Кристина Ван ден Вингарт

СИТУАЦИЯ В ЛИВИИ

ДЕЛО
ПРОКУРОР против САИФА АЛЬ-ИСЛАМА КАДДАФИ и АБДУЛЛЫ АС-СЕНУССИ

Публичная редакция

Решение по вопросу о дальнейших действиях в связи с «ходатайством от лица правительства Ливии в соответствии со статьей 19 Статута»

В соответствии с положением 31 Регламента Суда решение доводится до сведения:

Канцелярия Прокурора

Луис Морено-Окампо
Фату Бенсуда

Адвокат защиты

Савье-Жан Кейта
Мелинда Тейлор

Юридические представители потерпевших

Юридические представители заявителей

Непредставленные потерпевшие

Непредставленные заявители для целей участия/возмещения ущерба

Бюро общественных адвокатов для потерпевших

Паолина Массида

Бюро общественных адвокатов для защиты

Представители государств

Филипп Сэндс
Пайам Акхаван
Мишель Батлер

Amicus Curiae

СЕКРЕТАРИАТ

Секретарь
Сильвана Арбиа

Заместитель Секретаря
Дидье Прейра

Группа по оказанию помощи потерпевшим и свидетелям

Секция содержания под стражей

Секция по вопросам участия потерпевших в разбирательстве и возмещения им ущерба
Фиона Маккей

Другие лица

Палата предварительного производства I («Палата») Международного уголовного суда («Суд») обнародует следующее решение о дальнейших действиях в связи с «ходатайством от лица правительства Ливии в соответствии со статьей 19 Статута» («Ходатайство по статье 19»)[1].

I. История процесса

1. 26 февраля 2011 года Совет Безопасности Организации Объединенных Наций («Совет Безопасности») принял резолюцию 1970[2], в которой Совет Безопасности передал вопрос о ситуации в Ливийской Арабской Джамахирии в период с 15 февраля 2011 года на рассмотрение Прокурора[3].

2. 27 июня 2011 года Палата выдала ордера на арест, в частности, Саифа аль-Ислама Каддафи («г-н Каддафи») и Абдуллы ас-Сенусси («г-н Ас-Сенусси»)[4]. 5 июля 2011 года Секретарь направил ливийским властям просьбу о сотрудничестве, запросив их помощь в аресте, в частности, г-на Каддафи и г-на Ас-Сенусси и их передаче Суду («Просьба о передаче»)[5].

3. 23 ноября 2011 года Палате было препровождено письмо Национального переходного совета. Официальный перевод этого письма на английский язык был формально приобщен к делу шестью днями позднее[6]. В этом письме подтверждалось, что г-н Каддафи был арестован 19 ноября 2011 года в Ливии, где остается под стражей с того времени.

4. 17 апреля 2012 года Палата в соответствии с положением 76(2) Регламента суда («Регламент»)[7] назначила для защиты г-на Каддафи адвоката из Бюро общественных адвокатов.

5. 1 мая 2012 года правительство Ливии («Ливия») подало на основании статьи 19 ходатайство, в котором просило Палату: i) отсрочить исполнение просьбы о передаче в соответствии со статьей 95 Римского статута («Статут») («отсрочка исполнения просьбы»); и ii) объявить дело неприемлемым и аннулировать просьбу о передаче («опротестование приемлемости дела»)[8]. В основном ходатайстве Ливии оспаривается приемлемость дела только в отношении г-на Каддафи; вместе с тем в нем указывается, что ходатайство по статье 19 относится как к делу г-на Каддафи, так и к делу г-на Ас-Сенусси[9].

6. 2 мая 2012 года Ливия подала «прошение от лица правительства Ливии о проведении устных слушаний в связи с опротестованием им приемлемости дела согласно статье 19 статута», в котором содержится просьба о проведении Палатой устных слушаний по ходатайству по статье 19[10].

---

[1] ICC-01/11-01/11-130-Conf с приложениями. Имеется также публичная редакция (ICC-01/11-01/11-130-Red).
[2] S/RES/1970 (2011).
[3] S/RES/1970, пункт 4.
[4] Ордер на арест Саифа аль-Ислама Каддафи, ICC-01/11-01/11-3; ордер на арест Абдуллы ас-Сенусси, ICC-01/11-01/11-4.
[5] ICC-01/11-01/11-5 и ICC-01/11-01/11-25-Conf.
[6] ICC-01/11-01/11-34 с приложением.
[7] ICC-01/11-01/11-113.
[8] Ходатайство по статье 19, пункты 107–108.
[9] Ходатайство по статье 19, пункты 73–74.
[10] ICC-01/11-01/11-132.

II. Применимое право и выводы Палаты

7. Палата рассмотрела статью 19 Статута, правила 58 и 59 Правил процедуры и доказывания («Правила») и положения 34 и 80 Регламента.

8. В предварительном порядке Палата рассмотрела представленные Ливией документы с точки зрения сферы охвата ходатайства по статье 19 и считает, что его следует понимать как относящееся только к делу против г-на Каддафи[11]. С учетом этого при рассмотрении ходатайства по статье 19 Палата не будет рассматривать вопрос о приемлемости дела в отношении г-на Ас-Сенусси.

9. Что касается просьбы об отсрочке, то, по мнению Палаты, она затрагивает отдельный вопрос, который должен рассматриваться вне связи с протестом в отношении приемлемости. В этой связи Палата считает необходимым сократить, в соответствии с положением 34 Регламента, срок представления ответов Прокурора и Бюро общественных адвокатов для защиты (БОАЗ) на данную конкретную просьбу.

10. Обращаясь к протесту в отношении приемлемости, Палата отмечает в предварительном порядке, что в силу правила 58(2) Правил она обладает дискреционными полномочиями принимать решение о процедуре, которой следует придерживаться.

11. Несмотря на эти широкие дискреционные полномочия, Палата должна разрешить во исполнение правила 58(3) Правил Прокурору и «лицу, упомянутому в пункте 2 статьи 19, которое передано Суду или которое явилось добровольно или по приказу о явке», представить письменные замечания в отношении протестов, принесенных на основании статьи 19(2) Статута. Палата отмечает в этой связи, что г-н Каддафи, хотя он и был арестован в Ливии, до сих пор не передан Суду и не предстал перед ним. Вместе с тем, согласно своей ранее изложенной позиции[12], Палата считает, что осуществление г-ном Каддафи процедурных прав в связи с протестом в отношении приемлемости не может ставиться в зависимость от исполнения Ливией просьбы о передаче. Соответственно, БОАЗ в качестве стороны, обеспечивающей защиту г-на Каддафи, должно быть разрешено представить письменные замечания. Наконец, в соответствии с правилом 58(3) Правил, должны быть установлены надлежащие временные рамки для представлениях любых замечаний прокурором и БОАЗ.

12. Палата далее отмечает, что согласно статье 19(3) Статута, рассматриваемой вкупе с правилами 59(1) и (3) Правил, Совет Безопасности, а также потерпевшие, которые уже представили сообщения Суду в связи с этим делом, или их юридические представители могут также представить замечания в пределах сроков, которые Палата сочтет уместными.

---

[11] Ходатайство по статье 19, пункт 73. См. также *Prosecutor v. Germain Katanga and Mathieu Ngudjolo Chui,* Trial Chamber II, Oral Decision of the Trial Chamber II of 12 June 2009 on the Admissibility of the Case, 12 June 2009, ICC-01/04-01/07-T-67-ENG (Судебная палата рассмотрела протест в отношении приемлемости, поданный лишь одним из двух сообвиняемых).

[12] Pre-Trial Chamber I, Decision on OPCD Requests, 27 April 2012, ICC-01/11-01/11-129, paragraph 11.

13. Палата считает, что для эффективного и оперативного проведения разбирательства уместно назначить в соответствии с положением 80 Регламента для проведения разбирательства, касающегося протеста в отношении приемлемости, Паолину Массидду из Бюро общественных адвокатов для потерпевших (БОАП), с тем чтобы она представляла потерпевших, которые представили Суду сообщения в связи с этим делом. Секретарю поручается настоящим представить БОАП информацию о потерпевших, которые представили сообщения Суду, а также оказать всю необходимую помощь в налаживании контактов с представившими заявления потерпевшими как можно скорее.

14. Правило 59(2) Правил обязывает Секретаря предоставить Совету Безопасности и потерпевшим — так, чтобы это соответствовало обязанностям Суда в отношении конфиденциальности информации, — защиту любого лица и сохранение доказательств, резюме оснований, на которых оспаривается юрисдикция Суда или приемлемость дела. Палата считает, что требования этого правила будут выполнены, если Совету Безопасности и БОАП будет направлено уведомление с публичной редакцией ходатайства по статье 19 вместе с публичными приложениями к нему, которые в настоящее время имеются в материалах дела.

15. Палата может постановить провести слушание в соответствии с правилом 58(2) Правил и принимает к сведению соответствующую просьбу Ливии. После получения письменных замечаний в пределах сроков, устанавливаемых настоящим решением, Палата определит, необходимо ли проводить слушание для вынесения надлежащего решения по протесту в отношении приемлемости, и, в случае необходимости, определит дату и повестку дня такого слушания.

16. В силу вышеизложенного Палата

предлагает Прокурору и БОАЗ представить свои ответы на просьбу об отсрочке, если таковые имеются, не позднее 11 мая 2012 года;

назначает для целей проведения разбирательства в связи с протестом в отношении приемлемости Паолину Массидду из БОАП законным представителем потерпевших, которые уже представили сообщения Суду в связи с этим делом;

поручает Секретарю предоставить БОАП информацию о потерпевших, которые представили сообщения Суду, а также любую необходимую помощь для установления контактов с представившими заявления потерпевшими как можно скорее;

предписывает Секретарю препроводить документ ICC-01/11-01/11-130-Red вместе с его публичными приложениями Совету Безопасности и БОАП;

предлагает прокурору, БОАЗ, Совету Безопасности и БОАП представить замечания по протесту в отношении приемлемости, если таковые имеются, не позднее 4 июня 2012 года; и

предписывает Секретарю довести настоящее решение до сведения Совета Безопасности.

Совершено на английском и французском языках, причем текст на английском языке имеет преимущественную силу.

(*Подпись*) Судья Сильвия Фернандес **де Гурменди**
Председательствующий судья

(*Подпись*) Судья Ханс-Петер **Кауль**

(*Подпись*) Судья Кристина **Ван ден Вингарт**

Совершено в пятницу, 4 мая 2012 года

В Гааге, Нидерланды